

Análisis comparativo de las traducciones al español del relato *La apuesta* de A. P. Chéjov

OLGA CHESNOKOVA, *Peoples' Friendship University of Russia*
tchesnokova_olga@mail.ru

ROBERTO MONFORTE DUPRET, *University of the Basque Country*
robertovicente.monforte@ehu.eus

Received: June 29, 2017.

Accepted: October 21, 2017.

RESUMEN

El presente artículo tiene como objetivo el análisis traductológico del relato del gran escritor ruso A.P. Chéjov, *La apuesta* (1889). Para ello hemos utilizado dos traducciones muy diferentes en cuanto a la naturaleza del proceso traductor: la traducción inversa de Heino Zernask y la traducción directa de Víctor Gallego Ballesterero. El análisis demuestra que, gracias al uso del método interpretativo-comunicativo, las traducciones se encuentran muy cerca de transmitirnos el idiolecto de Chéjov (la polifonía, la retórica, las características léxico-semánticas propias del estilo chejoviano). En el artículo también se estudian las inexactitudes e inadecuaciones de ambas traducciones. El artículo es una herramienta útil para la docencia de la teoría y práctica de la traducción literaria.

Palabras clave: Chéjov, literatura rusa, traducción del texto literario, lengua española, comparación de las traducciones.

A Comparative Study of Spanish Translations of the Short Story “The Bet” by A. P. Chekhov

ABSTRACT

This paper focuses on the different aspects of the translation into Spanish of a short story by the great Russian writer Anton P. Chekhov, “The Bet” (1889). For the purposes of the comparative analysis of two literary translations (Heino Zernask’s translation into a non-native language; and Víctor Gallego Ballesterero’s into a native language), the stylistic analysis of the original is given, as well as its peculiarities in Chekhov’s idiolect. Through the philological analysis, the conveyance of the original’s polyphony, the individual traits of the characters’ speech, and the translation and use of lexical and semantic tools are discussed, at the same time that inaccuracies in the translation are examined. The analysis shows that both versions are close to conveying, through the mechanisms of the Spanish language, Chekhov’s idiolect (the polyphony, the lexical and semantic tools, the rhetoric). The article is useful for teaching the theory and practice of literary texts translation.

Keywords: Chekhov, Russian Literature, literary text translation, Spanish language, translation comparison.

1. Introducción

El presente artículo tiene como objetivo el estudio analítico de dos traducciones del relato *La apuesta* (1889) del famoso escritor y dramaturgo ruso Antón Pávlovich Chéjov (1860-1904). Aunque el mismo Chéjov percibía con escepticismo la perduración de sus obras, las propuestas y las posibilidades mismas de sus traducciones (Chéjov, 2010: 13), resulta que es uno de los escritores rusos más traducidos, junto con Púshkin y Tolstói (Kelly, 2001:

47). Los motivos que nos han llevado a elegir a Chéjov para nuestro análisis traductológico responden, en primer lugar, a que se trata de uno de los autores rusos que, con diferencia, se encuentra más traducido a la lengua española por lo que resulta más fácil encontrar diversas versiones de un mismo relato realizadas en diferentes momentos; y, por otro lado, traducir a Chéjov es un magnífico ejercicio para cualquier traductor que se precie. Las especificidades tan particulares del género literario del relato, unidas a las estrategias narrativas y los recursos lingüísticos y estilísticos de Chéjov, convierten en todo un reto traducir al gran clásico ruso y un excelente material para el análisis traductológico (Korkonósenko y Monforte Dupret 2011; Chesnokova 2012).

Así pues, pretendemos llevar a cabo un análisis traductológico de carácter descriptivo y basado en la estilística comparada, en el que se tenga en cuenta las características textuales de ambas obras, el método de traducción, las técnicas de traducción y los errores cometidos en el texto meta, de modo que podamos extraer conclusiones sobre la calidad y adecuación de la obra traducida al español y su relación con la recepción de dicha obra en la cultura de llegada.

2. La obra objeto de análisis

La trama del relato *La apuesta* es aparentemente simple: dos hombres, un jurista de unos veinticinco años y un banquero rico, apuestan si el primero podría aguantar quince años de encierro voluntario. Dicha apuesta surge durante la animada conversación que entablan los invitados en la casa del banquero sobre qué castigo es más humano: la cadena perpetua o la ejecución. El joven jurista opina que es la cadena perpetua y consiente –como apuesta– pasar encerrado quince años. De lograrlo, el banquero tendría que pagarle una suma de dos millones de rublos. Pasan los años y el plazo del encierro está a punto de expirar. El banquero, que a lo largo de estos años se ha arruinado, se muestra extraordinariamente preocupado porque ya no dispone del dinero para saldar la apuesta, por lo que baraja la posibilidad de asesinar a su prisionero y de ese modo salvar su vida. Sin embargo, el jurista ya envejecido y cambiado espiritualmente acaba renunciando voluntariamente a ganar la apuesta porque sus años de confinamiento y de lectura insaciable le han llevado a reevaluar la vida, despreciar y odiar los bienes materiales, creyendo que todo lo que existe, todo lo real, no es más que falsedad, algo que resulta paradójico, pues páginas atrás, defendía cualquier forma de vida mientras fuera vida. Con esta decisión, el jurista consigue salvar de la ruina al banquero y evitar que cometa un asesinato. El relato termina con el banquero guardando en su caja fuerte la declaración de renuncia del jurista.

El presente relato data de 1889, por lo tanto se encuadra dentro de la última etapa de producción literaria de Chéjov, cuando ya había desarrollado la así llamada técnica de la “narración objetiva” (Chudakov, 1971: 44), en la que el narrador parece como si estuviera excluido de la obra, lo que le lleva a incidir con mayor agudeza en el análisis psicológico, en el aspecto humano, en los principios filosóficos y en los contrastes entre los sueños y la realidad. A diferencia de otros relatos de Chéjov, saturados de referencias culturales rusas, el presente relato carece de ellas, pues nos encontramos ante un texto cuya temática filosófica y moral lo hacen atemporal y universal. Aunque saturado de espíritu filosófico, en el relato no encontraremos razonamientos filosóficos directos ni pesadas consideraciones metafísicas,

todo tiene lugar desde un plano simbólico, alegórico, en un mundo de ficción sin referentes, donde los personajes, que carecen de nombres propios, son representaciones humanas de paradigmas de pensamientos, de actitudes ante la vida, de lacerantes sentimientos que habitan en el seno de una realidad cotidiana y concreta.

Para este estudio nos hemos servido de las traducciones de Heino Zernask (Chéjov, A. (2000). Una apuesta. En *El beso y otros cuentos*. Barcelona: Edhasa (pp.245-253))¹ y Víctor Gallego Ballesterero (Chéjov, A. (2005). LA apuesta. En *Obras Completas*. Madrid: RBA (pp.293-298)). De ahora en adelante, usaremos las siguientes abreviaciones para los textos citados: texto original (Чехов 1962), Ch.; traducción de Heino Zernask (Chéjov 2000), Z; traducción de Víctor Gallego Ballesterero (Chéjov 2005), GB. Los numerales entre paréntesis corresponden a los números de páginas citadas.

3. Traductores de la versiones

Heino Zernask (1912-1985) nació en la actual Krasnodar, Rusia, en el seno de una familia estonia, estudió filología en Kiev, para posteriormente emigrar en 1937 a Argentina, donde residió el resto de su vida. En Argentina, centró su actividad traductora en la obra de Chéjov. En 1968, publica su primera recopilación de relatos de Chéjov *El Beso y otros cuentos*, que se publicará en España por primera vez en 1980 y desde el año 2000 se ha reimpresso en varias ocasiones (2001, 2004, 2008, 2010, 2012), siempre en la editorial Edasha. Zernask es también autor de la monografía dedicada a Chéjov (Zernask 1986).

Víctor Gallego Ballesterero (1972) nació en Madrid y estudio filología eslava en la Universidad Complutense de Madrid, comenzó a traducir autores rusos en los años 90 y consiguió que los lectores españoles trabaran conocimiento con muchas obras literarias rusas que anteriormente les eran inaccesibles. Su nómina de traducciones presenta obras de Herzen, Goncharov, Búnin, L.N. Tolstói, Pasternak, Pushkin. Además es autor de las traducciones de *Cartas a Stalin* de Bulgákov, *Cartas del lejano oriente y de las Islas Solovki* de P. Florenski, así como nuevas versiones del *Diario de un escritor* de Dostoievski y de *Humo* de Turguénev. Pero, sin lugar a dudas, Gallego Ballesterero a quien más ha traducido ha sido a Chéjov, de hecho su versión de *La isla de Sajalín* es la primera que se ha realizado al español. En 2005 sus traducciones de los relatos de Chéjov fueron recogidas en el segundo tomo de las *Obras completas* (sic!) (Chéjov, 2005) y en 2012 publicó una nueva antología de los relatos de Chéjov en la editorial Alba. Asimismo, Gallego Ballesterero se manifiesta como un estudioso de la obra de Chéjov como demuestran los prólogos que preceden a sus traducciones y una pequeña biografía del autor (Gallego Ballesterero, 1998). En el año 2012 ganó los premios *Read Russia* y *La literatura rusa en España* por su traducción de *Ana Karénina* (Tolstói, 2012).

Así pues nos encontramos ante dos traducciones que distan más de 30 años entre sí y realizadas por personas de nacionalidades y entornos culturales diferentes. En términos traductológicos (Hurtado Albir, 2014), Heino Zernask realizó una traducción inversa, a la lengua no materna y Gallego Ballesterero, una traducción directa, a la lengua materna. Estos condicionantes hacen que, ‘a priori’, ambas traducciones se caractericen por la diversidad en

¹ La traducción del relato objeto de nuestro estudio está también accesible -aunque con ciertas modificaciones- en internet: (http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/rus/chejov/una_apuesta.htm).

cuanto a sus estrategias, método y técnicas de traducción.

4. Análisis traductológico

Una vez esbozados los rasgos principales de *La apuesta*, el análisis traductológico de los textos pretende destacar las características más reseñables que resultan de la contrastación entre estas dos traducciones y el original, de modo que podamos establecer conclusiones acerca de la traducción como producto final en comparación con el texto original, así como la adecuación de las decisiones adoptadas por los traductores o los posibles errores que se encuentren.

El análisis traductológico, se realizará teniendo en cuenta el nivel morfosintáctico, léxico-semántico y pragmático-cultural y recogiendo las principales semejanzas y diferencias que se encuentren entre el original y las traducciones, adoptando un punto de vista descriptivo y comparativo. Para ello, se señalarán las técnicas de traducción empleadas, asimismo se mencionarán las principales incongruencias encontradas y por último se valorarán algunas nociones derivadas del análisis traductológico como el método traductor empleado o la adecuación y equivalencia del texto meta en los distintos niveles, de modo que nos permita determinar las conclusiones sobre la calidad de la traducción llevada a cabo al español.

4.1. El título del relato

Las diferencias entre ambas traducciones ya se aprecian con el título de la obra (Пари). La lengua rusa carece de artículos. En español el artículo, especialmente en los títulos de las obras literarias, está saturado de connotaciones estilísticas. Obviamente el título del relato analizado exige de una articulación, algo muy importante porque marca estilísticamente el texto y es fundamental a la hora de transmitir el “sentido” que realmente tuvo la apuesta para los protagonistas. Gallego Ballesteros se decanta por un artículo determinado (*La apuesta*) y Zernask por uno indeterminado (*Una apuesta*). Con un artículo determinado, Gallego Ballesteros consigue transmitirnos la importancia y trascendencia que tuvo esa apuesta en la vida del banquero y del jurista que llega a la conclusión de lo ilusorio que son los bienes del mundo:

- 'Всё ничтожно, брэнно, призрачно и обманчиво, как мираж' (Ch 256).

- “Todo es insignificante, perecedero, ilusorio y engañoso como un espejismo” (GB 297).

El artículo determinado en el título transforma de este modo una apuesta producida con el banquero en la apuesta con toda la humanidad y subraya su singularidad.

En cambio, Zernask, con la articulación indefinida, no es capaz de hacernos llegar el alcance de lo que narra el texto; parece como si el banquero hiciera este tipo de apuestas de forma habitual y las consecuencias de la misma no hubieran afectado en absoluto al devenir de su vida.

4.2. Registros del habla del relato y su traducción

En el texto de origen claramente se perciben los registros formal e informal, coloquial, del habla, en términos de Val.Es.Co (Briz, 2000). El discurso del narrador tiende al registro informal, con los elementos formales a la hora de la terminología. Las cartas del prisionero, tienden al registro formal, elevado.

La obra se inicia con la descripción de una velada que da el banquero en su casa y con la acalorada conversación que se suscita en torno a la conveniencia y eficacia de la aplicación de la cadena perpetua y de la pena de muerte. Finalmente, la conversación concluye con el acuerdo de la fatídica apuesta. Esta primera parte se caracteriza por un estilo conversacional y coloquial determinado por la espontaneidad.

Un evidente fallo que comete Zernask es su apego a las formas enclíticas de los verbos pronominales que crea una especie de romanticismo no necesario en la narración, pues en el texto de origen se desarrolla simplemente un registro informal y coloquial. El uso del postclítico en las partículas reflexivas, “suscitóse”, “oíanse”, “dedicábase”, “aferrábase”, da fe de que la traducción de Zernask está ciertamente desfasada, pues hace que la expresión adquiera un tono arcaizante y libresco, que solo está justificado actualmente si la intención es recrear el lenguaje de épocas pasadas. El uso postpuesto es, asimismo, un rasgo dialectal propio de determinadas zonas del noroeste de España y Latinoamérica. En este sentido, Gallego Ballesteros se muestra más congruente en cuanto al uso normalizado de los clíticos y perífrasis verbales en los mismos fragmentos y transmite adecuadamente el mensaje estético del texto de origen, es decir, el registro informal del habla:

- ‘Поднялся оживленный спор’ (Ч 251).
- “*Suscitóse* una animada discusión” (Z 246).
- “*Se produjo* una animada discusión” (GB 293).

- ‘То он занимался естественными науками, то требовал Байрона или Шекспира’ (Ch 253).
- “*Ora dedicábase* a las ciencias naturales, ora pedía obras de Byron o Shakespeare” (Z 248-249).
- “Tan pronto *se ocupaba* de las ciencias naturales, como pedía obras de Byron o Shakespeare” (GB 295).

- ‘...И бесстрашный, самонадеянный, гордый богач превратился в банкира средней руки, трепещущего при всяком повышении и понижении бумаг’ (Ch 254).
- “...seguro y orgulloso ricachón *transformóse* en un banquero de segunda clase, que temblaba con cada alza o baja de valores” (Z 249).
- “...seguro de sí mismo y orgulloso *acabó convirtiéndose* en un banquero de segunda fila, que temblaba ante cada alza o baja de valores” (GB 296).

4.3. Elementos del estilo administrativo

A continuación, el banquero recuerda cómo se cerraron las condiciones del contrato que debía regir el encierro del jurista:

- ‘Решено было, что юрист будет отбывать свое заключение под строжайшим надзором в одном из флигелей, построенных в саду банкира. Условились, что в продолжение пятнадцати лет он будет лишен права переступить порог флигеля, видеть живых людей,

слышать человеческие голоса и получать письма и газеты. Ему разрешалось иметь музыкальный инструмент, читать книги, писать письма, пить вино и курить табак. С внешним миром, по условию, он мог сношаться не иначе, как молча, через маленькое окно, нарочно устроенное для этого. Все, что нужно, книги, ноты, вино и прочее, он мог получать по записке в каком угодно количестве, но только через окно. Договор предусматривал все подробности и мелочи, делавшие заключение строго одиночным, и обязывал юриста высидеть ровно пятнадцать лет, с 12-ти часов 14 ноября 1870г. и кончая 12-ю часами 14 ноября 1885г. Малейшая попытка со стороны юриста нарушить условия, хотя бы за две минуты до срока, освобождала банкира от обязанности платить ему два миллиона' (Ch 252).

Como podemos observar nos encontramos ante un lenguaje netamente administrativo. Ambos traductores intentan reproducir lo más fielmente las características de este estilo (lenguaje denotativo, impersonal y unívoco, precisión léxica, etc.), adaptándolo a la lengua de llegada (uso de formas impersonales del verbo, construcciones nominales, etc.).

“Decidióse que el jurista cumpliera su reclusión bajo severa vigilancia, en una de las casitas construidas en el jardín del banquero. Se convino que durante quince años sería privado del derecho de traspasar el umbral de la casa, ver a la gente, escuchar voces humanas, recibir cartas y diarios. Se le permitía tener un instrumento musical, leer libros, escribir cartas, tomar vino y fumar. Con el mundo exterior, según el convenio, no podría relacionarse de otra manera que en silencio, a través de una ventanilla arreglada para este propósito. Mediante una esquila podría solicitar todo lo necesario, los libros, la música, el vino, etc., todo lo cual recibiría, en cualquier cantidad, únicamente por la ventanilla. El convenio preveía todos los detalles que conferirían al recluso la condición de estrictamente incomunicado y le obligaba a permanecer en la casa quince años justos, a partir de las doce horas del catorce de noviembre de 1870 hasta las doce horas del catorce de noviembre de 1885” (Z 247).

“Se decidió que el abogado cumpliera su plazo de reclusión bajo la más estricta vigilancia en uno de los pabellones construidos en el jardín del banquero. Se estipuló que durante quince años no tendría derecho a atravesar el umbral, ni a ver a nadie, ni a escuchar voces humanas, ni a recibir cartas y periódicos. Se le permitía tener un instrumento musical, leer libros, escribir cartas, beber vino y fumar. Según las condiciones del acuerdo, sólo podía relacionarse con el mundo exterior en silencio, a través de un ventanuco practicado ex profeso para cumplir ese cometido. Cualquier cosa que necesitara: libros, partituras, vino y demás, le sería procurada mediante petición escrita en las cantidades que solicitara, pero sólo a través del ventanuco. El pacto preveía de todos los detalles y minucias que aseguraban el rigor de la reclusión y establecía que el abogado debía permanecer encerrado exactamente quince años, desde las doce del 14 de noviembre de 1870 hasta las doce del catorce de noviembre de 1885” (GB 294).

Del fragmento citado se desprende que el texto de Gallego Ballesteros se ciñe de forma más acertada a las convenciones de este estilo: uso de formas más taxativas (“bajo la más estricta vigilancia”, “mediante petición escrita”), uso más prolijo de construcciones pasivas (“se decidió”, “le sería procurada”), uso de lenguaje más técnico y aforismos latinos (“pabellón”; “un ventanuco practicado ex profeso para cumplir ese cometido”), uso de adverbios en – mente (“exactamente”).

Zernask, por su parte, acaba incurriendo en algunas impropiedades; utiliza la palabra “casita” en lugar de “pabellón”; “esquila” en lugar de “nota” o “notificación”, tiende a articular sustantivos en enumeraciones donde se hace preceptivo la inarticulación (“ver a la gente”, “mediante una esquila podría solicitar todo lo necesario, los libros, la música, el

vino”, etc.), uso incorrecto de ciertas expresiones (“durante quince años sería privado del derecho de traspasar el umbral de la casa”, “ver a la gente”).

4.4. Congruencias e incongruencias léxicas y gramaticales

En general Zernask realiza una traducción muy apegada al original, literal y en ciertas ocasiones no es capaz de captar los equivalentes en español como ocurre cuando traduce ‘пожизненное заключение’ como “reclusión perpetua”, expresión que, en español, aunque correcta, no resulta la más adecuada en términos de Derecho Penal, siendo mucho más apropiado utilizar el equivalente: cadena perpetua.

La utilización de este término se hace obligatoria, al menos, cuando al inicio del relato se contraponen los dos tipos de condenas: pena de muerte vs. cadena perpetua. Consideramos que en ese contexto jurídico es necesario usar los términos con propiedad, atendiendo a la conformidad con la cultura de llegada. La expresión de Zernask se podría utilizar si, como ocurre más adelante, nos encontramos ante una reiteración excesiva del término en algún pasaje, mientras que en la versión de Gallego Ballesteros presenciamos la exacta traducción terminológica, congruente con el contexto:

- ‘По мнению некоторых из них, смертную казнь повсеместно следовало бы заменить пожизненным заключением’ (Ch 250).
- “Algunos opinaban que la pena de muerte debería reemplazarse en todas partes por la *reclusión perpetua*” (Z 245).
- “En opinión de algunos presentes, debería sustituirse por la *cadena perpetua*” (GB 293).

En otras ocasiones podemos ver como Zernask comete de forma reiterada errores como por ejemplo en este pasaje:

- ‘Гости, среди которых было немало ученых и журналистов’ (Ch 250).
- “La mayoría de los *visitantes*, entre los cuales hubo no pocos hombres de ciencia y periodistas...” (Z 245).

En este caso, la palabra rusa ‘гость’ (huésped, invitado) sólo se puede traducir en español como invitado, pero nunca como visitante, para ello en ruso existe la palabra посетитель. Los errores cometidos por Zernask, normalmente, son impropiedades derivadas de cierto desconocimiento de la lengua de llegada y que afectan no tanto a la comprensión del texto original como a la expresión en la lengua de llegada.

Un fallo de Gallego Ballesteros en este mismo fragmento se refiere a la traducción de la palabra rusa ‘ученый’ (literalmente científico) como sabio o sea que posee sabiduría, pues tergiversa el sentido del texto de origen:

- ‘Гости, среди которых было немало ученых и журналистов, в большинстве относились к смертной казни отрицательно’ (Ch 250).
- “La mayoría de los invitados, entre los que se contaban no pocos *sabios* y periodistas, se manifestó en contra” (GB 293).

Otro término que crea cierta controversia en ambas traducciones es ‘юрист’ (jurista). Si acudimos al diccionario de la RAE, vemos que la definición de jurista es: “Persona que

ejerce una profesión jurídica” (Diccionario RAE 2001: 1332). Entre los cohipónimos del hiperónimo *jurista* el español dispone de términos como abogado, magistrado, notario, registrador de la propiedad, fiscal, procurador, corredor de comercio, etc. Zernask, fiel a la traducción literal, opta por traducir el término como “jurista”, en cambio, Gallego Ballestero recurre a la particularización insertando en su texto el término “abogado”, que resulta más natural y no tan ambiguo para los lectores hispanohablantes.

- ‘Среди гостей находился один юрист, молодой человек лет двадцати пяти’ (Ch 251).
- “Entre los invitados se encontraba un joven *jurista*, de unos veinticinco años” (Z 245).
- “Entre los presentes se encontraba un joven de unos veinticinco años, *abogado*” (GB 293).

Es normal asociar o identificar jurista con abogado, pero en español, en la lengua meta, tenemos el término jurista que se corresponde plenamente con ‘юрист’. Además, siempre nos queda la duda de que si Chéjov hubiera querido especificar que se trataba de un abogado hubiera utilizado el término ruso que existe para denominar esa profesión: ‘адвокат’, que se encuentra en la lengua desde los tiempos de Pedro I.

También podemos observar en la traducción de Zernask calcos sintácticos que nos resultan muy forzados y estilísticamente poco conseguidos, como, por ejemplo:

- ‘Они находили этот способ наказания устаревшим, непригодным для христианских государств и безнравственным’ (Ch 250).
- “Encontraban ese modo de castigo como *anticuado, inservible para los estados cristianos e inmoral*” (Z 245).
- “La consideraban una forma de castigo *anticuada, inmoral e impropia de un Estado cristiano*” (GB 293).

Desde nuestro punto de vista, en este caso es necesario realizar una compensación, trasladando “inmoral” en segundo lugar y cambiando el término “inservible”, que no casa bien con la materia de la que se habla, por “inapropiado” o “impropio”, como hace Gallego Ballestero, pues así trasmite perfectamente el sentido del adjetivo ‘непригодный’ y nos resulta mucho más natural.

¿Algo parecido encontramos con la pregunta ‘Какой же палач человечнее?’ (Ch 250). Zernask utiliza la estructura “¿Cuál de los verdugos...?” (Z 245) que, aunque correcta, resulta extraña para un nativo español, que encontraría mucho más normal utilizar el interrogativo “¿Qué verdugo...?”

Resulta completamente lógico encontramos con ciertas elisiones o sustracciones durante el proceso de reexpresión en la lengua meta, sin embargo, un traductor no puede omitir de forma injustificada un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida. Zernask comete esta falta de traducción al no traducir la oración ‘банкир вдруг вышел из себя’, “el banquero perdió los nervios”, frase de capital importancia para describir fielmente los sentimientos y emociones que experimenta el banquero en su acalorada discusión con el abogado.

- ‘Поднялся оживленный спор. Банкир, бывший тогда помоложе и нервнее, вдруг вышел из себя, ударил кулаком по столу и крикнул, обращаясь к молодому юристу...’ (Ch 251).
- “El banquero, por aquel entonces más joven y más nervioso, de repente dio un puñetazo en la mesa y le gritó al joven jurista” (Z 246).

Gallego Ballestero, en cambio, sí que ofrece sus versiones de ambos pasajes: “el banquero perdió la compostura”:

“El banquero, que entonces era más joven e impulsivo, *perdió de pronto la compostura*, dio un puñetazo en la mesa y gritó dirigiéndose al joven abogado...” (GB 293).

Tras la conversación que acaba desembocando en la fatídica apuesta, se produce un salto en la dimensión temporal y Chéjov comienza a narrarnos la historia desde la actualidad, haciendo alusión al pasado, es decir, narra en presente sin dejar de sostener el pretérito, en una especie de presente retrospectivo. Chéjov se concentra en la descripción de los sentimientos y recuerdos del banquero, lo que evidencia una intimidad más profunda del narrador con el banquero que con el jurista.

Cuando el jurista en su alegato final nos dice que, gracias a los libros, ha “vivido” lo mismo, e incluso mucho más de lo que podría haber vivido durante esos años en libertad, el prisionero utiliza un lenguaje depurado, elevado, emulando en cierto modo el estilo literario de los libros que ha ido devorando a lo largo de sus años de reclusión:

‘Пятнадцать лет я внимательно изучал земную жизнь. Правда, я не видел земли и людей, но в ваших книгах я пил ароматное вино, пел песни, гонялся в лесах за оленями и дикими кабанями, любил женщин... Красавицы, воздушные, как облако, созданные волшебством ваших гениальных поэтов, посещали меня ночью и шептали мне чудные сказки, от которых пьянела моя голова. В ваших книгах я взбирался на вершины Эльбруса и Монблана и видел оттуда, как по утрам восходило солнце и как по вечерам заливало оно небо, океан и горные вершины багряным золотом; я видел оттуда, как надо мной, рассекая тучи, сверкали молнии; я видел зеленые леса, поля, реки, озера, города, слышал пение сирен и игру пастушеских свирелей, осязал крылья прекрасных дьяволов, прилетавших ко мне беседовать о боге... В ваших книгах я бросался в бездонные пропасти, творил чудеса, убивал, сжигал города, проповедовал новые религии, завоевывал целые царства...’ (Ch 256).

Para ser justos, hay que alabar el esfuerzo de los dos traductores por verter este fragmento de forma natural y acorde con el estilo literario del original; sin embargo, Gallego Ballestero demuestra mayor dominio de la sinonimia a la hora de escoger los adjetivos que mejor corresponden al lenguaje elevado del prisionero:

“beldades etéreas, tañido de los caramillos, vagaba por los bosques en pos de ciervos y jabalíes, purpúreo oro, etc.” (GB 297).

Zernask también demuestra un gran nivel en su traducción, no obstante, comete un error a la hora de nombrar los topónimos de las dos montañas que aparecen en el párrafo: el famoso por su belleza volcán Elbrús (*‘Эльбрус’*) situado en Kabardino-Balkaria, Cáucaso, y el Mont Blanc, situado en Francia. Zernask las traduce como “Elbruz” y “Monte Blanco”, sin comprobar si existe una forma consagrada de dichos puntos geográficos en la lengua receptora. Como es sabido, en español, para nombrar la cima más alta de los Alpes, se utiliza la forma original de la lengua francesa Mont Blanc y nunca se utiliza su traducción. Si nos referimos a la otra montaña, veremos que existe otro problema: la transliteración. Zernask transcribe el nombre de la otra cima como “Elbruz”, y no Elbrús, como sería lo correcto. La variante de Zernask resulta homófona de Elbrús, debido –probablemente- al

seseo latinoamericano. Por paronomasia, Gallego Ballesteros en su versión hace referencia al monte “Elburz”, situado en Irán y no en el Cáucaso y que en ruso se transcribe como “Эльбурс”.

Asimismo, en la traducción de la oración final del párrafo, también podemos observar como Zernask comete un contrasentido al traducir ‘проповедовал новые религии’ como “profesaba nuevas religiones” en lugar de “predicaba nuevas religiones”. De ese modo, el sujeto pasa de tener una participación activa (predicar) en la difusión de una nueva fe a tener una actitud pasiva (profesar), de mero devoto; es decir pasa de apóstol a discípulo.

En otro pasaje, Zernask, quizás por despiste, vuelve a caer en la omisión, cercenando de forma injustificada un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida como ocurre con la expresión ‘я видел оттуда, как надо мной, рассекая тучи, сверкали молнии’ (Ch 256). Gallego Ballesteros, en cambio, sí que ofrece una traducción de esa oración: “cómo brillaba el relámpago sobre mi cabeza, desgarrando las nubes” (GB 297).

Posteriormente, cuando el prisionero expresa su repulsa por todos los bienes materiales dice: ‘Все ничтожно, брэнно, призрочно и обманчиво, как мираж’ (Ch 256), la comparación ‘как мираж’ la traduce Zernask “como fata morgana”, exotizando la comparación de forma inútil e innecesaria, mientras que en español existe un equivalente, espejismo, al que recurre Gallego Ballesteros:

- “Todo es miserable, perecedero, fantasmal y engañoso *como la fata morgana*” (Z 252).
- “Todo es insignificante, perecedero, ilusorio y engañoso *como un espejismo*” (GB 297).

En las siguientes líneas ambos traductores cometen sendos errores, Zernask comete un grave error de lengua, derivado del desconocimiento del idioma de llegada y que afecta no a la comprensión del texto original sino a la expresión en la lengua de llegada. Nos referimos al pasaje donde dice “olor a caballo transpirado” (“запах вспотевшей лошади”). Como vemos la traducción literal de Zernask da lugar a una formulación errónea y de difícil comprensión, siendo la solución al problema planteado el uso de las técnicas de la modulación y transposición (“olor a sudor de caballo”):

- ‘... или розы стали издавать запах вспотевшей лошади’ (Ch 257).
- “... o si las rosas comenzaran a exhalar *un olor a caballo transpirado*” (Z 252).
- “...o las rosas olieran *a sudor a caballo*” (GB 298).

Por su parte, Gallego Ballesteros traduce la expresión ‘подпольные мыши’ como “topos”. Sin embargo, en ruso ya existe la acepción крот; en consecuencia, quizás la mala apreciación del sentido de la palabra hizo que el traductor español acabara por caer en el falso sentido. Desde nuestro punto de vista, habría sido más acertado traducir “ratas”, como hizo Zernask, o “ratas de cloaca” si no queremos elidir el adjetivo ‘подпольный’ (subterráneo).

4.5. Opciones sinónimas de los traductores

La elección para la traducción del vocablo de una serie sinónima que posee la lengua meta y la competencia en la interpretación de los vocablos del original a través de sinónimos constituye un reto y requiere de una gran maestría por parte del traductor.

Tras enumerar las condiciones del confinamiento, el narrador nos describe el día a día del recluso a lo largo de su encierro y la zozobra que siente el banquero al acercarse el día de la liberación del preso. De forma general, podríamos decir que ambos traductores realizan unas versiones que se corresponden con la tonalidad del original y respetan los recursos estilísticos empleados por Chéjov, sin embargo, de nuevo, nos encontramos con un texto más depurado y cultivado en el caso de Gallego Balletero.

En algunas ocasiones Gallego Balletero innecesariamente eleva el tono de su traducción desviándose del registro informal del original (“billete”, “cogía la pluma”, “en qué era más prodigo”, “en el jardín reinaba el frío y la oscuridad”, “destemplado”, “pecio”, “hirsuta”, “lecho”, “anciano” (GB 294-297), *mientras* que Zernask resulta más fiel al registro coloquial de la narración. He aquí algunos ejemplos:

- ‘Если у меня хватит духа исполнить свое намерение, - подумал старик, -то подозрение прежде всего падет на сторожа’ (Ch 255).

- “Si soy capaz de llevar adelante mi propósito -pensó *el viejo*- la sospecha recaerá antes que en nadie sobre el sereno” (Z 250).

- “Si tengo ánimo suficiente para llevar a cabo mi plan -pensaba el *anciano*, las sospechas recaerán sobre el guardián” (GB 296).

- ‘Стояла чья-то кровать без постели, да темнела в углу чугунная печка’ (Ch 255).

- “Vio *una cama* sin hacer y una oscura estufa de hierro en un rincón” (Z 250).

- “Vio *un lecho* sin sábanas y la sombra negra de una estufa de hierro fundido en un rincón” (GB 296).

Gallego Balletero echa mano de la sinonimia léxica para intentar elevar el tono de la traducción, a pesar de los peligros de cometer errores (hipertraducción). Zernask sigue inclinándose por una traducción más literal que en muchas ocasiones da lugar a calcos sintácticos o imprecisiones que deslucen la traducción. Ejemplo de ello sería la utilización de “acaloramamiento” en lugar de “impetuosidad” o “vehemencia”; “tierra” en lugar de “suelo”, “sereno”² en lugar de “vigilante”, “agarrándose la cabeza” en lugar de “mesándose los cabellos” o “llevándose las manos a la cabeza”, etc. (Z 250-252).

4.6 Traducción del pathos dramático

El relato termina con la declaración de renuncia del prisionero a los dos millones de la apuesta. Esta misiva, llena de pathos dramático, está escrita en un lenguaje elevado y un tono emotivo y, en ella, el prisionero expone los motivos que le han llevado a renunciar a los dos millones y a despreciar la vida, creyendo que todo lo que existe, todo lo real, no es más que falsedad.

El inicio de la carta es el siguiente:

‘Завтра в двенадцать часов дня я получаю свободу и право общения с людьми. Но, прежде чем оставить эту комнату и увидеть солнце, я считаю нужным сказать вам несколько слов’ (Ch 356).

² *Sereno* hace referencia únicamente a un vigilante nocturno y nos remite a un referente cultural muy arraigado en la tradición española lo que da lugar a una descompensación adaptativa entre el original y la traducción.

De la adecuada interpretación y posterior traducción a la lengua de llegada del dativo del pronombre ruso вы - вам, depende, en gran medida, la interpretación del mensaje espiritual del original.

El pronombre ruso вы puede significar tratamiento de cortesía a una persona o a varias personas o también un plural colectivo cuando a cada uno se le dirige de “tú”.

¿En el original se usa вы como forma de dirigirse a una persona, o sea, al banquero, o a todo el mundo con el que el prisionero entra en conflicto? Todo el contenido de la misiva evidencia que es un plural colectivo, pues el prisionero se dirige a todos los hombres, mientras que ambos traductores, al traducir este dativo optaron por el singular que puede discrepar con el sentido del original:

-“Mañana, a las doce horas del día, recupero la libertad y el derecho de comunicarme con la gente. Pero antes de abandonar esta habitación y ver el sol, considero necesario decirle algunas palabras” (Z 251).

- “Mañana a las doce recobraré la libertad y el derecho a relacionarme con los hombres. Pero antes de abandonar esta habitación y volver a contemplar la luz del sol, considero indispensable decirle algunas palabras” (GB 297).

A la hora de expresar el rechazo a la vida, el prisionero opta por confrontarse contra toda la humanidad, por lo que la elección de la estrategia traductora a la hora de expresar esa dicotomía espiritual entre la humanidad y el recluso condicionará la transmisión de la fuerza de los sentimientos expresados en la carta. Como veremos a continuación los traductores optan por la misma estrategia en el uso de ‘vosotros’ que crea el pathos dramático de la última misiva del prisionero, pues el uso de ‘vosotros’ resulta unívoca, deja mucho más patente esa intensidad y fuerza en la oposición de ideas y, además, refleja más acertadamente el estilo del original.

- ‘... я презираю и свободу и жизнь, и здоровье, и всё то, что в ваших книгах называется благами мира’ (Ch 256).

- “... yo desprecio la libertad, la vida, la salud y todo lo que en *vuestros* libros se denomina bienes del mundo” (Z 252).

- “... yo desprecio la libertad, la vida, la salud y todo lo que en *vuestros* libros se denomina bienes del mundo” (GB 297).

5. Conclusiones

Como conclusiones a nuestro análisis podríamos decir que nos encontramos ante dos traducciones vertidas directamente del ruso sin ningún tipo de mediación de terceras lenguas. Por lo que respecta al análisis traductológico de las traducciones de Zernask y Gallego Ballesterio, el análisis de las técnicas de traducción revela el uso frecuente de técnicas propias de la traducción oblicua para conseguir las equivalencias traductorales más adecuadas. Desde nuestro punto de vista, el uso de estas técnicas responde a la búsqueda naturalidad en la lengua de llegada y a la intención de reflejar un estilo apropiado en español. Todo esto hace que las traducciones se acerquen en muchas ocasiones al método interpretativo-comunicativo, que busca reformular el texto original para adecuarlo al estilo y naturalidad de la lengua de llegada, sin embargo, la aplicación de estas técnicas no se ha realizado con el mismo rigor e intensidad en ambas versiones.

Probablemente, esos desajustes vengan condicionados por encontrarnos ante dos traducciones muy diferentes en cuanto a la naturaleza del proceso traductor, pues, por una parte, tenemos una traducción directa (Gallego Ballester), realizada por un español desde una lengua ajena a su lengua materna y, por otra, una traducción inversa (Zernask), realizada por un nativo rusoparlante a una lengua que no es la propia.

En la traducción de Zernask observamos que el proceso de expresión en la lengua meta queda bloqueado por la evidente carencia de recursos y las transferencias negativas del ruso, lo que da lugar a varios errores de lengua y traducción. Sus competencias y habilidades están limitadas a la hora de transferir el sentido de la lengua original a la lengua de llegada lo que le hace incurrir en numerosos errores e inadecuaciones.

Por su parte, Gallego Ballester, realiza una traducción directa, que en el mundo profesional se considera como la verdadera traducción; utiliza de forma más profusa y coherente los procedimientos técnicos, y es capaz de encontrar en cada momento las equivalencias más adecuadas para la reexpresión textual. La organización de textura y estructura de su versión es mucho más depurada que la de Zernask. No obstante, su celo por elevar el tono de la traducción hace que en algunas ocasiones se desvíe de la intención del original, cometiendo algunas inadecuaciones situacionales, hipertraducción, etc.

REFERENCIAS

- Briz, A. (2000). *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel.
- Chéjov, A. (2000). Una apuesta. En: Chéjov, A. *El beso y otros cuentos* (pp. 245-253).
- Chéjov, A. (2005) La apuesta. En: Chéjov, A. *Obras completas* (pp. 293-298). Barcelona: RBA.
- Chéjov, A. (2010). *Cuaderno de notas*. Madrid: La compañía de los libros.
- Chesnokova, O. (2012). “La dama del perrito”, de Antón P. Chéjov: intertextualidad a través de las traducciones”. En *Literatura: teoría, historia, crítica* 14, 207-228.
- AA.VV. (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Gallego Ballester, V. (1998). *Chéjov (1860-1904)*. Madrid: Ediciones del Orto.
- Hurtado Albir, A. (2014) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kelly, C. (2001) *Russian Literature. A Very Short Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Korkonósenko, K. & Monforte Dupret, R. (2011). Sobre las traducciones al español de los antropónimos en el relato de Chéjov “Apellidos de caballo”. *Eslavística Complutense*, 11, 67-72.
- Tolstói, L. (2012). *Anna Karénina*, Barcelona: Alba Editorial.
- Zernask, H. (1986). *El otro jardín: Vida y obra de Antón Chéjov*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Чехов, А. (1962). Пари. В: Чехов А. *Собрание сочинений. Том шестой*. Москва: Государственное издательство художественной литературы (pp. 250-257).
- Чудаков, П. (1971). *Поэтика Чехова*. Москва: Наука.